

Posudek diplomové práce Jana Gebauera *Postava gaucha v argentinské poezii 19. století*

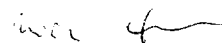
Autor textu má evidentní sklon k praktičnosti (viz str. 2), což v případě jeho diplomové práce není v řadě ohledů vůbec na závadu, ba naopak. Téma, jež si zvolil, je u nás v současnosti, domnívám se, spíše opomíjeno. Gebauer přeložil téměř vše, s čím ve španělském originále pracoval (byť jsem nenalezl zmínku o autorství překladu, předpokládám, že autorem překladů je on). Pojednávané texty jsou doplněny rozsáhlým komentářem o historickém kontextu doby a zároveň je celý text plný velmi detailních informací z každodenního života gauchů. Tento výklad rozhodně není zbytečný, protože dotváří velmi plasticky celkový obraz. Domnívám se, že Gebauerova práce by v tomto ohledu mohla potěšit a obohatit nejednoho českého čtenáře.

Cíle, jež si autor práce na začátku vytknul, v podstatě také splnil. Jak jsem již naznačil, celý text je především věcný a střízlivý. Zmíněné vlastnosti samy o sobě mohou být, a v tomto případě v mnohém ohledu také jsou, přínosné.

Nyní k negativům. Užitá bibliografie je více než skromná, klíčová díla, která Gebauer používal, jsou už dosti věkovitá. Citované pasáže jednotlivých básní jsou ve vztahu k tomu, co jimi mělo být demonstrováno, zbytečně rozsáhlé, zároveň je příliš místa věnováno popisu děje jednotlivých skladeb a autorský komentář je sám o sobě také spíše popisný. Části práce od str. 64 včetně se mi jeví jako nadbytečné. Je v nich buď znovu opakováno to, co již bylo řečeno, jen je použito jiného uspořádání, nebo jsou uváděny takové informace, jež v zásadě postrádají zdůvodnění. Text od str. 77 navíc posiluje kompilační charakter práce, a to zcela zbytečně.

Překlad básní je místy neobratný (6, 34, 40, 68), přesto však je vzhledem k tématu práce přínosem. V textu se objevují odchylky od pravidelné větné stavby (1, 5, 16, 50) a můžeme se setkat i s dalšími stylistickými neobratnostmi (2, 16, 18, 48). Řada těchto neobratností vznikla zřejmě pod vlivem španělštiny (6, 18, 22, 30, 35, 40). Časté je chybné užití vztažných zájmen (6, 8, 10, 22, 40, 58). V různých částech textu se místo „ň“ objevuje „n“ s českým háčkem. Nejednou se objevuje chybné skloňování podstatných jmen cizího původu (35, 41, 47, 53). Závěrečná korektura práce měla být pečlivější, překlepy či zdvojování slov nejsou ojedinělé.

Přiznávám, že práce pro mě byla v nejednom ohledu příjemným osvěžením. Přes řadu dílčích připomínek ji doporučuji k přijetí.



V Chýni 11. září 2007

PhDr. Michal Fousek, Ph.D.